

**A**  
**cantiga**  
**de**  
**Meendiño**  
**(¿s. XIII?)**

Sedlame eu na ermida de San Simón  
e cercáronmi as ondas, que grandes son;  
jeu atendendo o meu amigo,  
eu atendendo o meu amigo!

Estando na ermida ante o altar,  
e cercáronmi as ondas grandes do mar;  
jeu atendendo o meu amigo,  
eu atendendo o meu amigo!

E cercáronmi as ondas, que grandes son:  
non hei barqueiro nen remador;  
jeu atendendo o meu amigo,  
eu atendendo o meu amigo!

E cercáronmi as ondas do alto mar:  
non hei barqueiro nen sei remar;  
jeu atendendo o meu amigo,  
eu atendendo o meu amigo!

Non hei barqueiro nen remador;  
morreréi frefosa no mar maior;  
jeu atendendo o meu amigo,  
eu atendendo o meu amigo!

Non hei barqueiro nen sei remar;  
morreréi frefosa no alto mar;  
jeu atendendo o meu amigo,  
eu atendendo o meu amigo!

(Ed. de Xosé M.<sup>a</sup> Alvarez Blázquez)

**EN LATIN**

In fano morantem Sancti Simonis  
me fluctus presserunt prorsus immanes.  
Ego meum aspecto amicum.

In fano degentem propter altare  
me fluctus presserunt maris immanes.  
Ego meum aspecto amicum.

Me fluctus presserunt prorsus immanes:  
hic mihi non datur nauta nec remex.  
Ego meum aspecto amicum.

Me fluctus presserunt maris profundi:  
non habeo nautam, remis non utor.

Ego meum aspecto amicum.  
" " "  
Hic mihi non datur nauta nec remex.  
in magno formosa m...  
Ego meum aspecto amicum.  
" " "  
Non habeo nautam, remis non utor.  
in alto formosa m...  
Ego meum aspecto amicum.  
" " "  
Trad. de Serxio ALVAREZ de Santiago 1982).

**EN C**

Sela jo dins l'err  
i em voltaren le  
i jo espe  
i jo espe

Estava dins l'err  
em voltaren les  
i jo espe  
i jo espe

I em voltaren le  
cap barquer no  
i jo espe  
i jo espe

I em voltaren le  
cap barquer n  
i jo es  
i jo es

Cap barquer  
garrida morir  
i jo es  
i jo es

Cap barquer  
garrida morir  
i jo es  
i jo es

Trad. de Jo:  
(escritor mal)

**EN ESPERANTO**

Dum sidas mi en la kapelo Sankt-Simon',  
ĉirkaŭas min la ondoj, grandaj ĝis impon'.

Kaj mi atendas la karulon!  
Kaj mi atendas la karulon!

En la kapel' mi staras antaŭ la altar',  
kaj min ĉirkaŭas egaj ondoj de la mar'.

Kaj mi atendas la karulon!  
Kaj mi atendas la karulon!

Ĉirkaŭas min la ondoj, grandaj ĝis impon';  
ne estas boatan', eĉ ne unu person'.

Kaj mi atendas la karulon!  
Kaj mi atendas la karulon!

Ĉirkaŭas min la egaj ondoj de la mar';  
remadi mi ne scias, eĉ mankas remil-par'.

Kaj mi atendas la karulon!  
Kaj mi atendas la karulon!

Ne estas boatan', eĉ ne unu person';  
mi, bela, mortos mare per amara dron'.

Kaj mi atendas la karulon!  
Kaj mi atendas la karulon!

Remadi mi ne scias, eĉ mankas remil-par';  
mi, bela, mortos en la ondoj de la mar'.

Kaj mi atendas la karulon!  
Kaj mi atendas la karulon!

Trad. de Antón ALONSO NUÑEZ (Profesor de esperanto en Santiago), 1982.